

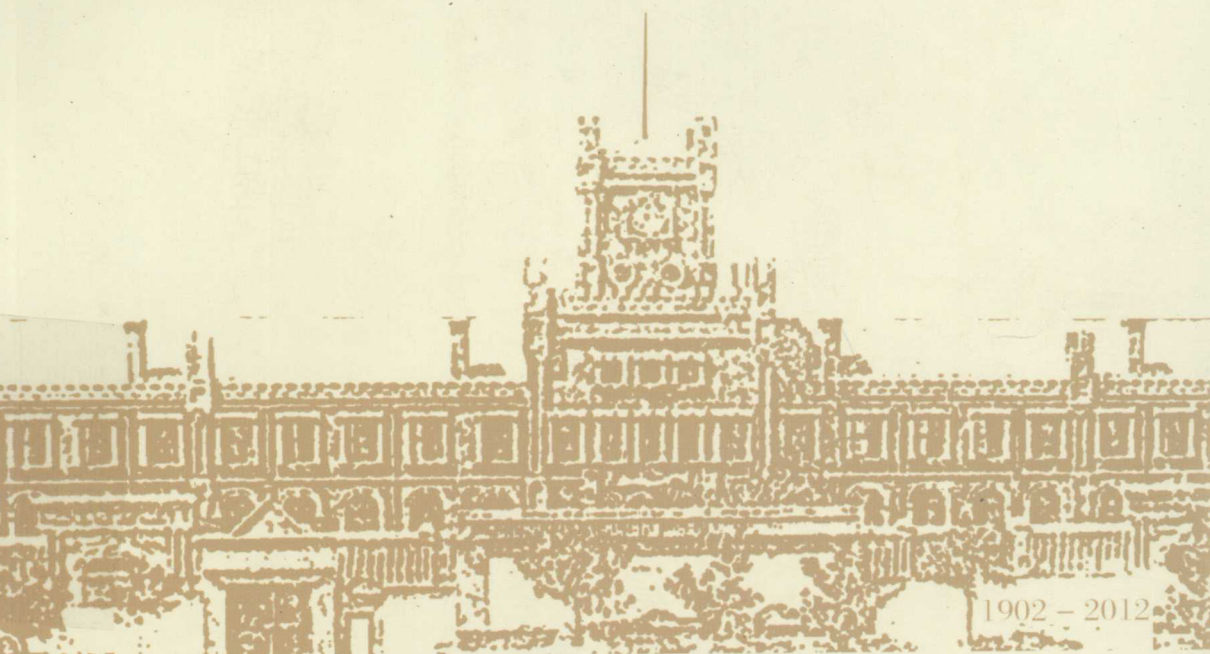


山西大学建校110周年学术文库

杨伯峻 《论语译注》商榷

YANGBOJUN LUNYU YIZHU SHANGQUE

白平◎编著



1902 - 2012

山西出版传媒集团 北岳文艺出版社



山西大学建校110周年学术文库

杨伯峻 《论语译注》商榷

YANGBOJUN LUNYU YIZHU SHANGQUE

白平◎编著



山西出版传媒集团 北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

杨伯峻《论语译注》商榷 / 白平著. — 太原:
北岳文艺出版社, 2012.3
ISBN 978-7-5378-3694-4
I. ①杨… II. ①白… III. ①儒家 ②论语 - 研究
IV. ①B222.25
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 048215 号

书 名	杨伯峻《论语译注》商榷
著 者	白 平
责任编辑	席香妮
封面设计	张 丽
出版发行	山西出版传媒集团·北岳文艺出版社
地 址	山西省太原市并州南路 57 号
邮 编	030012
电 话	0351-5628696 5628697 (发行中心) 0351-5628688 (总编办公室)
传 真	0351-5628680
网 址	http://www.bywy.com
E - mail	bywycbs@163.com
印刷装订	山西荣博印业有限公司
开 本	710 × 1000 1/16
字 数	195 千字
印 张	17
印 数	1—2000 册
版 次	2012 年 3 月 第 1 版
印 次	2012 年 3 月太原第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5378-3694-4
定 价	28.00 元

序言

2012年5月8日,山西大学将迎来110年校庆。为了隆重纪念母校110年华诞,系统展现近年来山西大学创造的优秀学术成果,我们决定出版这套《山西大学建校110周年学术文库》。

山西大学诞生于“三千年未有之变局”的晚清时代,在“西学东渐,革故鼎新”中应运而生,开创了近代山西乃至中国高等教育的先河。百年沧桑,历史巨变,山西大学始终与时代同呼吸,与祖国共命运,进行了可歌可泣的学术实践,创造了令人瞩目的办学业绩。百年校庆以来,学校顺应高等教育发展潮流,以科学的发展理念引领改革创新,实现了新的跨越和腾飞,逐步成长为一所学科门类齐全、科研实力雄厚的具有地方示范作用的研究型大学,谱写了兴学育人的崭新篇章,赢得社会各界的广泛赞誉。

大学因学术而兴,因文化而繁荣。山西大学素有“中西会通”的文化传统,始终流淌着“求真至善”的学术血脉。不

论是草创之初的中西两斋,还是新时期的多学科并行交融,无不展现着山大人特有的文化风格和学术气派。今天,我们出版这套丛书,正是传承山大百年文脉,弘扬不朽学术精神的身体力行之举。

《山西大学建校 110 周年学术文库》的编撰由科技处、社科处组织,将我校近 10 年来的优秀科研成果辑以成书,予以出版。我们相信,《山西大学建校 110 周年学术文库》对于继承与发扬山西大学学术精神,对于深化相关学科领域的研究,对于促进山西高校的学术繁荣,必将起到积极的推动作用。

谨以此丛书献给历经岁月沧桑,培育桃李芬芳的山大母校,祝愿母校在新的征程中继往开来,永续鸿猷。

二〇一一年十一月十日

杨伯峻先生的《论语译注》，由中华书局出版于1958年。1980年再版，2006年出版简体字版。这本书受到了人们的认可，经久不衰，算是一本“立”起来的书，发行量已经很大，其影响也很大了。中华书局编辑部在2006年简体字版的“出版说明”中说：“杨伯峻先生《论语译注》向以注释准确、译注平实著称，是当代最好的《论语》读本之一，在学术界和读者中享有盛誉。”

由于国学的再被重视，便有大量的解读《论语》的著作出现。这些著作大多受到杨伯峻先生此书的影响，字里行间显现出因袭杨先生解读意见的痕迹。

2006年，中华书局出版了《于丹〈论语〉心得》，引发了人们激烈的讨论。笔者不同意于丹书中的许多说法，陆续写出了二十多万字的批评文章，发表在网络上。在参与讨论的过程中，笔者萌发了自己“下厨房”的想法，决定写一本《〈论语〉详解》。

在写作过程中，笔者参考了当下比较有影响的关于《论语》解读的多种著作。杨先生的《论语译注》被我逐字逐句地细“抠”了一遍，另外阅读较细的还有李零的《丧家狗——我读〈论语〉》、马恒君的《论语正宗》、李泽厚的《论语今读》、傅佩荣的《解读论语》等。

不读不知道，一读吓一跳。给我的感觉是，杨先生的《论语译注》做得还嫌太粗，大错时现，小错不断。其他诸公著作的质量，非

但不能做到后出转精,反而是更粗,后来居下,许多错误也实在是太离谱了!

我在写作时,往往对以上各家著作中的有关错误予以指出,有时还进行详细的考证商榷,最终书稿字数接近了六十万。书稿投到了外研社,出于图书价位会很高而影响发行的考虑,出版社要求将字数压缩到四十万字以下,我就将其中与人商榷的内容全卸掉了。由于这部分内容具有其独立的价值,当时就考虑可以让它单独成书。

还是出于字数不能太多的考虑,我现在只能仅就杨先生的《论语译注》来进行商榷。其他人著作中的那些离奇古怪的错误,便不再理会了。因为目标单一,所以对所发现的杨氏书中的问题,不论巨细,一律指出,供读者参考。本书所针对的,是中华书局2006年版简体字本的第10次印刷本。

杨氏书中的不足之处,主要有下列种类:

1. 当注不注者甚多。《论语译注》号称是“译注”,对《论语》原文都有了相应的译文,但有关注释则做得十分粗疏,许多应当加注的地方都没有注释。对于这种情况,笔者只是在一处行文中予以指出,其实这是杨书作为一个普及读本最大的不足。

2. 注释内容蔓衍。有的注释内容并非解读《论语》所必须,应当删除。对于这种情况,笔者也指出了几处,没有逐一点明。

3. 译文用语不准确。这是杨书中俯拾即是的问题,凡所发现,笔者都逐一予以指出,提出了自己的翻译方案。

4. 解读不能到位。由于《论语》本身的特殊性,许多地方光是

对文句进行了注释和翻译,读者还是不能理解原文隐含的种种原

委,不能把握原文要体现的道理,需要作者在注释中提供更多的点拨,而杨氏没有能尽到责任。对于这种情况,笔者便提供了自己的分析讨论。

5. 对《论语》原文理解失误。在当时的条件下,程树德的《论语集释》是解读《论语》者必须参考的著作。杨氏显然没有能认真阅读程书,许多被程书做成铁案的问题,还是在杨氏书中出现了偏颇。

6. 其他的知识或排印方面的技术性错误。由于知识缺陷或理解的疏忽,杨氏书中还存在许多相关的错误,这种情况属于正常现象,需要不断完善。杨书发行多年,并未进行过真正认真的修订。

本书虽然仅就杨伯峻先生《论语译注》的内容进行商榷,但所反映出来的问题却是多方面的。作为一个典型的古籍今译今注版本,暴露出了一系列所涉领域的弊病,值得人们予以关注。希望我这本书的出版,能对推动古籍今译今注质量的建设起到一点微薄的作用。

欢迎大家批评!

白平

2011年1月10日

前言	001
学而第一	001
为政第二	014
八佾第三	032
里仁第四	040
公冶长第五	048
雍也第六	057
述而第七	072
泰伯第八	087
子罕第九	099
乡党第十	113
先进第十一	125
颜渊第十二	152
子路第十三	163
宪问第十四	174
卫灵公第十五	198
季氏第十六	211
阳货第十七	220
微子第十八	236
子张第十九	246
尧曰第二十	255

学而第一

【原文】 学而时习之，不亦说乎？（《学而》1·1）

【杨译】 学了，然后按一定的时间去实习它，不也高兴吗？

按：这里的“习”，指的是对所得的知识、技能等进行巩固和熟练。孔子以“礼、乐、射、御、书、数”教授学生，故“习”字当兼有“复习、练习、演习”等含义。杨氏将“习”译为“实习”，不能涵盖今语“复习、演习”的内容。

“不亦说乎”译为“不也高兴吗”，这是将原文的“亦”译成了“也”，尚可商榷。“不亦……乎”是文言中的一个惯用句式，从众多例证中体会玩味，感觉到对它的准确译述应该是“不很……吗？”其中的“亦”字当视为副词，表示“很”、“太”之类的意思。过去人们在译述这种句子时，往往都不自觉地加入了“很”、“太”之类的字眼，却没有明确指出过这种句式传达的“很”、“太”意味是由“亦”字直接承担的，下面就此作一些尝试性的探讨。

《孟子·滕文公上》：“今也南蛮鴟舌之人非先王之道，子倍子之师而学之，亦异于曾子矣。”此“亦异于曾子”意即“太异于曾子”，“亦”即用为副词“甚”义。《楚辞·九辩》：“彼日月之照明兮，尚黢黢而有瑕，何况一国之事兮，亦多端而胶加。”此“亦多端而胶加”之“亦”，意即“更”。这是“亦”单用为副词“更”义的例证。

《孟子·滕文公下》：“后车数十乘，从者数百人，以传食于诸侯，不以泰乎？”《论衡·刺孟》：“后车数十乘，从者数百人，以传食于诸侯，不亦泰乎？”这是“亦”与“以”相通的例证。《列子·说符》：“从马医而食，不以辱乎？”杨伯峻注：“以，太也。”这是“以”与“亦”用法相同而训为“太”的例证。《法言·修身》：“《礼》多仪。或曰：日昃不食肉，肉必干；日昃不饮酒，酒必酸。宾主百拜而酒三行，不已华乎？曰：实无华则野，华无实则贾，华实副则礼。”《礼记·哀公问》：“然冕而亲迎，不已重乎？”郑玄注：“已，犹大也。”《经典释文》：“大，音泰。”这是“已”与“亦”用法相同而训为“太”意的例证。《左传·宣公十二年》：“与其专罪，六人同之，不犹愈乎？”《左传·襄公二十九年》：“子展使印段往，伯有曰：‘弱，不可。’子展曰：‘与其莫往，弱，不犹愈乎？’”从语境的限定性来看，“不犹……乎”与“不亦……乎”也可谓异曲而同工。《国语·鲁语下》：“求说其侮，而亟于前之人，其讎不滋大乎？”从辞例的角度看，“不滋大乎”即“不亦大乎”之义，“亦”义即“滋”。《庄子·渔父》：“子既上无君侯有司之势，而下无大臣职事之官，而擅饰礼乐，选人伦，以化齐民，不泰多事乎？”这里的“泰”意即“太”，处在与“亦”相同的语法环境中。

“亦”字用为“很”、“太”之类意思，当与“奕”的音义有关。《说文》：“奕，大也。从大，亦声。《诗》曰：‘奕奕梁山。’”《诗经·周颂·噫嘻》：“亦服尔耕。”郑玄笺：“亦，大；服，事也。”孔颖达疏：“‘亦，大；服，事’，《释诂》文。彼‘亦’作‘弈’，音义同。”《诗经·大雅·文王》：“不显亦世。”《后汉书·袁术传》李贤注引“亦”作“奕”。此可证“亦”与“奕”

可相通用。汉语中凡表示“很”、“太”之义的副词，往往都是从表示“大”义的形容词虚化而来，“太”与“大”古本同形，就是一个典型的例子，“亦”字表示“很”、“太”之义，可能也属于这种情况。

【原文】有朋自远方来，不亦乐乎？（《学而》1·1）

【杨译】志同道合的人从远处来，不也快乐吗？

按：杨氏同意宋翔凤“朋”指“弟子”的观点，但其译文“志同道合的人”却非“弟子”之义。

【原文】人不知而不愠，不亦君子乎？（《学而》1·1）

【杨译】人家不了解我，我却不怨恨，不也是君子吗？

按：“知”译为“了解”，不如“理解”贴切。“愠”译为“怨恨”，不如“埋怨”贴切。

【原文】有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者鲜矣。”（《学而》1·2）

【杨注】有子——孔子学生，姓有，名若，比孔子小十三岁，一说小三十三岁，以小三十三岁之说较可信。……有若称子，可能是由于他在孔子死后曾一度为孔门弟子所尊重的缘故（这一史实可参阅《礼记·檀弓上》、《孟子·滕文公上》和《史记·仲尼弟子列传》）。

按：杨氏云“比孔子小十三岁”，无据。《史记·仲尼弟子列传》：“有若少孔子四十三岁……”怀疑杨氏是据此而言“比孔子小四十三岁”，不慎而脱“四”字。杨氏又云“这一史实可参阅

《礼记·檀弓上》”，经查《礼记·檀弓上》，未见相关记载。

【原文】子曰：“巧言令色，鲜矣仁。”（《学而》1·3）

【杨注】巧言令色——朱《注》云：“好其言，善其色，致饰于外，务以说人。”所以译文以“花言巧语”译巧言，“伪善的面貌”译令色。

按：包咸注：“巧言，好其言语。令色，善其颜色。皆欲令人说之，少能有仁也。”所以“巧言令色”是指“总是说别人爱听的话，总是一副讨人喜欢的表情”，将“巧言”理解为“花言巧语”，将“令色”理解为“伪善的面貌”，均不贴切。

【原文】曾子曰：“吾日三省吾身，为人谋而不忠乎？……”（《学而》1·4）

【杨注】曾子——孔子学生，名参（音身，shēn），字子與……

按：古人的名与字，其含义往往有一定的关联，曾参字子與，“参”与“與”在意义上亦当有所关联。“曾参”之“参”盖为“骖”之借字，“骖”为拉车之马，故其义与“與”发生关系。王引之《经义述闻·春秋名字解诂》：“鲁曾参字子與，‘参’读为‘骖’，……桓三年《左传》正义云：‘初驾马者，以二马夹辕而已。又驾一马，与两服为参，故谓之骖。……’名‘骖’字‘子與’者，驾马所以引车也。”由此看来，“曾参”之“参”，其音当为“cān”。

【原文】吾日三省吾身，为人谋而不忠乎？……（《学而》1·4）

【杨注】“三省”的“三”表示多次的意思。古代在有动作性

的动词上加数字，这数字一般表示动作频率。而“三”、“九”等字，又一般表示次数的多，不要着实地去看待。

按：这里的“三”恐非“多次”之意。《论语·公冶长》：“季文子三思而后行，子曰：‘再，斯可矣。’”季文子在重大事务上反复思考三次而付诸实施，孔子尚嫌其过虑，曾子于日常行事上每天反省三次乃至多次，如此谨小慎微，实在违乎常理。君子百行，曾子唯谨守其忠、信等三者，似显得过于褊狭，故不得解此“三”为下文三事。其实，这里的“三”当通“参”，“参省”当为复语，“参”亦“省”义。《荀子·劝学》：“君子博学而日参省乎己，则知明而行无过矣。”孔广森云：“《群书治要》作‘而日三省乎己’，易‘参’为‘三’。”“日参省乎己”与“日三省吾身”的句法与意义完全相同，可证“三省”即“参省”。《大戴礼记·曾子立事》：“君子……日旦就业，夕而自省思，以殁其身，亦可谓守业矣。”此亦可证曾子只是强调“夕而自省思”一次，非三次或多次。曾子每日检点自身行为，忠、信等三事只是举例性的，并非只检点此三者，因其正好举了三事，故使人将“三省”理解为“从三方面省察”。《周礼·考工记》：“上三正。”郑玄注：“‘三’读当为‘参’。”《周礼·考工记·弓人》：“量其力有三均。”郑玄注：“‘有三’读为‘又参’。”这都是“三”、“参”二字相通的例证。

【原文】 为人谋而不忠乎？（《学而》1·4）

【杨译】 替别人办事是否尽心竭力了呢？

按：“谋”不可译为“办事”，“忠”不可译为“尽心竭力”。

【原文】 ……传不习乎？（《学而》1·4）

【杨译】老师传授我的学业是否复习了呢？

按：“传不习乎”当理解为“我要传授给学生的东西是不是自己还不精通熟练呢”，这里的“传”不是指“老师传授我的学业”，“习”不是指“复习”。郭翼《雪履斋笔记》：“曾子三省，皆指施于人者言，‘传’亦我传乎人。传而不习，则是以未著躬试之事而误后学，其害尤甚于不忠不信也。”焦循《论语补疏》云：“己所素习，用以传人，方不妄传致误学者。所谓‘温故而知新，可以为师也’。”

“传不习乎”之“习”当解为“通晓”、“习熟”之义。《战国策·赵策》：“燕以奢为上谷守，燕之通谷要塞，奢习知之。”《晏子春秋·杂下》：“晏婴，齐之习辞者也。”《论衡·超奇》：“博览多闻，学问习熟，则能推类兴文。”这都是“习”用为“通晓”、“习熟”义的例证。

【原文】道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。
(《学而》1·5)

【杨译】治理具有一千辆兵车的国家，就要严肃认真地对待工作，信实无欺，节约费用，爱护官吏，役使老百姓要在农闲时间。

按：这里的“敬事而信”，疑当做“敬事而信民”。包咸注：“为国者，举事必敬慎，与民必诚信。”据此注，颇疑原本本作“敬事而信民”，与“节用而爱人”对举，今本脱“民”字。朱熹注：“敬事而信者，敬其事而信于民也。”包注、朱注都主张“信”是对“民”而言。或者此处之“信民”当理解为“使民信任”的意思。《论语·颜渊》：“自古皆有死，民无信不立。”强调的也是民众对国家的信任。

【原文】弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。（《学而》1·6）

【杨注】①弟子——一般有两种意义：（甲）年纪幼小的人，（乙）学生。这里用的是第一种意义。②入、出——《礼记·内则》：“由命士以上，父子皆异宫。”则知这里的“弟子”是指“命士”以上的人物而言。“入”是“入父宫”，“出”是“出己宫”。

按：既然认为这里的“弟子”是指年纪幼小的人，就不可能是“命士”。“命士”是受有爵命的士人，当已成人。这里的“入”与“出”不是指“入父宫”和“出己宫”，而与“出则事公卿，入则事父兄”的“入”、“出”相同，“入”指在家中，“出”指在外边。邢昺疏：“言为人弟与子者，入事父兄则当孝与弟也，出事公卿则当忠与顺也。弟，顺也。入不言弟，出不言忠者，互文可知也。”

【原文】弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众而亲仁。（《学而》1·6）

【杨注】谨——寡言叫做谨。详见杨遇夫先生的《积微居小学金石论丛》卷一。

按：这里的“谨”是“处事慎重”的意思，理解为“寡言”，没有充分的根据。

【原文】君子不重则不威，学则不固。主忠信。……（《学而》1·8）

【杨译】……即使读书，所学的也不会巩固。要以忠和信两种道德为主。

按：这里的“固”指地位与态势的巩固、稳固。从行文的习惯模式（即“辞例”）来看，疑这里的“学则不固”原来当做“不学

则不固”，与“不重则不威”对举，后来脱去了一个“不”字。

“主”的词义是“崇尚，注重”。《国语·晋语五》：“阳子华而不实，主言而无谋。”韦昭注：“主，尚也。”

【原文】子禽问于子贡曰……（《学而》1·10）

【杨注】子禽——陈亢（kàng）字子禽。……（臧庸的《拜经日记》说子禽就是《仲尼弟子列传》的原亢禽，简朝亮的《论语集注补疏》曾加以辩驳。）

按：《经典释文》：“陈亢，音刚。又苦浪反。”可见古人对这个字有两种读法。《尔雅·释鸟》：“亢，鸟咙。”这是陈氏名与字含义关联的理据。《说文解字》：“亢，人颈也。”徐锴系传：“亢，喉咙也。”这一词义的“亢”字在《广韵·唐韵》标为“古郎切”，故当读为“gāng”。《论语·季氏》：“陈亢问于伯鱼曰：‘子亦有异闻乎？’”杨氏注：“陈亢，亢音刚，gāng，就是陈子禽。”前后处理不一致。

“原亢禽”当做“原亢籍”。

【原文】夫子至于是邦也，必闻其政，求之与？抑与之与？（《学而》1·10）

【杨注】夫子——这是古代的一种敬称，凡是做过大夫的人，都可以取得这一敬称。孔子曾为鲁国的司寇，所以他的学生称他为夫子，后来因此沿袭以称呼老师。在一定的场合下，也用以特指孔子。

按：夫子是对男子的敬称，似乎和是否当过大夫没有关系。《尚书·牧誓》：“夫子勗哉！不愆于四伐、五伐、六伐、七伐，乃